



УДК 811.111'373.4
ББК 81.43.21-324

ТЕЗАУРУСНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «TEXT LINGUISTICS»

Жучкова Ирина Игоревна

Ассистент кафедры английского языка
Ульяновского государственного педагогического университета им. И.Н. Ульянова
irisha567@yahoo.com
пер. Карамзина, 3/2, 432700 г. Ульяновск, Российская Федерация

Аннотация. Целью статьи является комплексное изучение и систематизация английских терминов, обозначающих основные объекты, разделы и смежные филологические дисциплины предметной области «Text Linguistics». Потребность в упорядочении терминов связана с наличием большого количества лингвистических направлений по-разному рассматривающих проблемы текста и использующих различную терминологию, что приводит к возникновению разветвленной сети семантических связей между терминами данной предметной области. Использование тезаурусного моделирования лингвистических объектов, предусматривающее применение технологии лингвистического конструирования семантического пространства терминологии определенной области научного знания, позволило выявить иерархические, эквивалентные и ассоциативные отношения, соединяющие терминологические знаки предметной области «Text Linguistics» в единое терминологическое поле, включающее семантические микрополя «Interdisciplinary Perspectives» и «Basic Notions».

Ключевые слова: лингвистика текста, семантические отношения, терминологическое поле, терминологический знак, тезаурус, тезаурусное моделирование.

Текст выступает объектом исследования многих гуманитарных наук. Однако лишь в 60-е гг. прошлого века лингвистическое понятие «текст» стало рассматриваться как исходное для нового научного направления – «Text Linguistics» («Лингвистика текста»), в рамках которого текст рассматривается как сложное целостное коммуникативное единство, характеризующееся рядом экстралингвистических свойств, и описывается в терминах, вышедших за границы традиционного языкознания.

Поскольку значительные достижения в лингвистическом изучении текста связаны с англоязычным научным пространством, особый исследовательский интерес представляет англоязычная терминология предметной

области (далее – ПО) «Text Linguistics», отражающая эволюцию взглядов зарубежных лингвистов, изучающих текст с разных позиций. Наличие большого количества филологических дисциплин и направлений, тем или иным образом затрагивающих проблемы текста и имеющих собственную терминологию, приводит к возникновению терминов-дублетов, вариантов, квазисинонимов и свидетельствует о необходимости более глубокого изучения и упорядочения англоязычной терминологии данной ПО.

Цель статьи состоит в комплексном изучении терминологии ПО «Text Linguistics» и разработки модели терминологического поля данной ПО на основе тезаурусного подхода, который предполагает анализ и синтез терми-

нологии и позволяет выявить ее особенности как знаковой системы, определить характеристики входящих в нее лингвистических единиц. Термины объединены сетью семантических отношений, свойственных рассматриваемой предметной области и отражающих парадигматические и синтагматические связи, присущие терминам определенной науки. В качестве примера удачной реализации тезаурусного подхода можно привести работы Ю.И. Горбунова, в которых с применением технологии лингвистического конструирования семантического пространства метаязыка определенной области лингвистики создана основа информационной базы обучающего лингвистического автомата «Тезаурус лингвиста» – эффективного лингводидактического средства, необходимого для формирования профессиональной компетенции лингвиста [1].

Являясь одним из наиболее актуальных способов упорядочения терминологических единиц какой-либо предметной области, словарь идеографического типа, отражая многоступенчатое деление входящих в него понятий, репрезентирует иерархическую систему терминологического поля (далее – ТП), способного дробиться на микрополя.

Для моделирования терминологического поля «Text Linguistics», делящегося на семантические микрополя «Interdisciplinary Perspectives» и «Basic Notions», используется классификация семантических отношений, которая представлена в «International Standard for Structure and Organization of Information Retrieval Thesauri»:

1. Equivalence relations:
 - synonymy;
 - variance;
 - quasisynonymy.
2. Hierarchical relations:
 - hyperonymo-hyponymy;
 - meronymy.
3. Related terms:
 - RT1 – <sources of the discipline>;
 - RT2 – <co-rel. approaches>;
 - RT3 – <science – basic notion> (NISO).

Перечисленные выше семантические отношения определяют место, которое занимает терминологическая единица в тезаурусе, то есть в системе энциклопедических и лексических знаний отдельного человека или

коллектива. Терминологические единицы, входящие в то или иное поле (микрополе), мы, вслед за Р.Г. Пиотровским, называем терминологическими знаками (далее – ТЗ). Они представляют собой психическую сущность, состоящую из означаемого, которое, отражая некоторый объект внешнего мира, замещает его в сознании человека, и означающего, которое есть психическое отражение сигнала. В означающем выделяется два компонента – денотат (целостное, не расчленяемое сознанием на составляющие части отражение объекта / референта) и десигнат (смысл), выражающий через совокупность определенных концептов сущность данного объекта (подробнее см.: [2, с. 43–62]).

Денотат и десигнат лингвистического знака тесно связаны с терминами семантики, а именно с понятиями экстенционала и интенционала. Как отмечает Ю.И. Горбунов, «экстенционал указывает на объем понятия отдельного знака и на соотношение денотатов, если они находятся в гиперо-гипонимической зависимости» [1, с. 32], то есть денотат одного знака может быть полностью включен в более широкий денотат другого знака, что, в свою очередь, является основным типом отношений в любом тезаурусе, основанном на иерархической связи элементов. Интенциональные отношения характеризуют десигнат, то есть содержание означаемого. Другими словами, интенционал выявляет основные компоненты означаемого данного знака. Различные признаки-компоненты, входящие в состав интенционала, образуют сложную внутренне организованную структуру и могут быть выявлены путем анализа дефиниций терминологических знаков в словарях и других источниках.

Для этого в работе применяется логико-лингвистический компонентный анализ, «предусматривающий анализ значений слов в двух измерениях: 1) в вертикальном, когда сравниваются значения, стоящие на разных уровнях иерархии родо-видовых отношений и 2) в горизонтальном, когда сравниваются значения одного и того же уровня иерархии» [3, с. 442]. В качестве источников использовались «Routledge Dictionary of Language and Linguistics» Х. Бусмана (H. Bussman), «A Dictionary of Linguistics and Phonetics» Д. Кристала (D. Crystal), «The Concise Oxford

Dictionary of Linguistics» П. Мэтьюса (P.H. Matthews), «Merriam-Webster's Seventh New Collegiate Dictionary».

Итак, для моделирования семантического микрополя «Basic Notions» рассмотрим определение термина *text linguistics*, представленное в «Routledge Dictionary of Language and Linguistics»:

Text Linguistics is a linguistic discipline which analyses the linguistic regularities and constitutive features of texts... including the following problems: (a) general aspects of structural and functional text constituents, i.e. textuality (discourse grammar); (b) classification of texts in the framework of a text typology; (c) problems concerning the integration of stylistics and rhetoric; (d) interdisciplinary-oriented research in the direction of text reworking and comprehensibility (Bussman, p. 1190).

Терминологические единицы в контексте *Text Linguistics is a linguistic discipline* воплощают отношение «род – вид». Термин *linguistics*, называющий область знания, является видовым по отношению к термину *text linguistics*, обозначающему направление филологических исследований. В приведенном определении прослеживается и отношение «целое – часть», поскольку термины *discourse grammar*, *text typology*, *integration of rhetoric and stylistics*, *interdisciplinary-oriented research of... text* называют разделы, составляющие отдельные части ПО «Text Linguistics». Являясь меронимами по отношению к базовому термину *text linguistics*, выступающему в этом случае в качестве голонима, перечисленные ТЗ выступают в роли заглавных для других ТП тезауруса. Нельзя обойти вниманием и тот факт, что кроме отношения меронимии ТЗ *text typology* свойственно и отношение позиционной вариантности. Например, этот ТЗ может использоваться в метаязыке лингвистики текста в качестве сложного термина *typology of texts*.

В дефиниции ТЗ *text linguistics* реализуется специфическое отношение «целое – объект», которое уточняет отношение «целое – часть». Отношение «целое – объект» возникает между терминами, называющими научную дисциплину (целое) или ее раздел, и терминами, которые обозначают основной объект (часть) данной дисциплины или ее раз-

дела. Например, контекст *Text Linguistics... analyses the linguistic regularities and constitutive features of texts...* иллюстрирует отношение RTЗ «science – basic notion» (или отношение «целое – объект») между терминами *text linguistics* и *text*, которое устанавливается на основании того, что текст является основным объектом изучения ПО «Text Linguistics».

Терминологический знак *text*, помимо вышеупомянутого ассоциативного отношения с ТЗ *text linguistics*, находится в иерархических отношениях с ТЗ *micro-text* и *macro-text*, поскольку их денотаты входят в состав денотата ТЗ *text*, и, следовательно, являются его гипонимами, характеризуя виды текста. Терминологический знак *micro-text* имеет 3 синонима, а именно ТЗ *complex syntactic entity*, *supra-phrasal unity*, *super-sentence*, денотаты которых полностью совпадают с денотатом ТЗ *micro-text*.

Кроме того, терминологическому знаку *text* присущи и меронимические отношения по признаку «свойства», связывающие ТЗ *text* с ТЗ *textuality*, *text function*, *text theme*, каждый из которых имеет свою разветвленную сеть семантических отношений. Например, ТЗ *cohesion*, *coherence*, *informativity*, *intentionality*, *situationality*, *intertextuality* и *acceptability* называют основные свойства или признаки текста и коррелируют с ТЗ *textuality*, а ТЗ *information*, *appeal*, *contact*, *obligation*, *declaration* соотносятся с ТЗ *text function* и его квазисинонимом ТЗ *text type*.

Результаты моделирования семантического микрополя «Basic Notions» можно представить в виде рисунка 1.

Необходимо отметить, что в ходе логико-лингвистического компонентного анализа дефиниций заглавного термина *text linguistics*, были зафиксированы следующие его эквиваленты – ТЗ *text analysis* и ТЗ *text theory*, кроме того, был обнаружен вариант слитного написания заглавного термина: ТЗ *textlinguistics* является калькой с немецкого термина *textlinguistik*.

Термин *text linguistics*, выступая в качестве гипонима термина *linguistics*, имеет смысловые связи с другими языковедческими дисциплинами и направлениями. Отношения лингвистики текста с другими лингвистическими областями можно представить в виде рисунка 2.

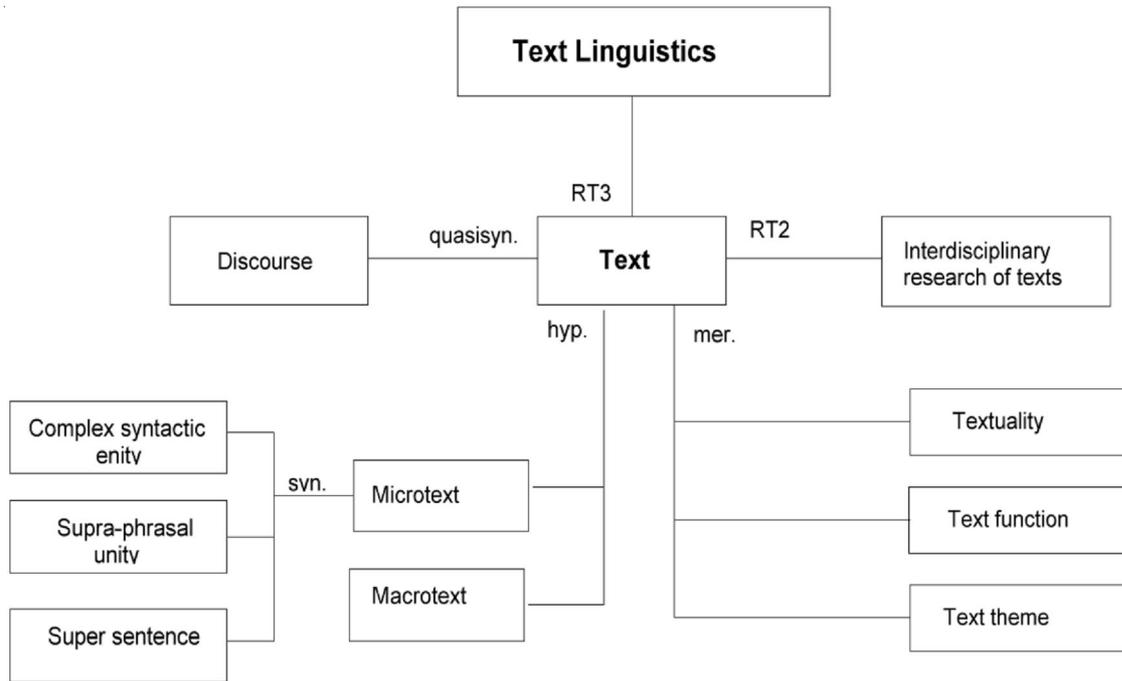


Рис. 1. Семантическое микрополе «Basic Notions»

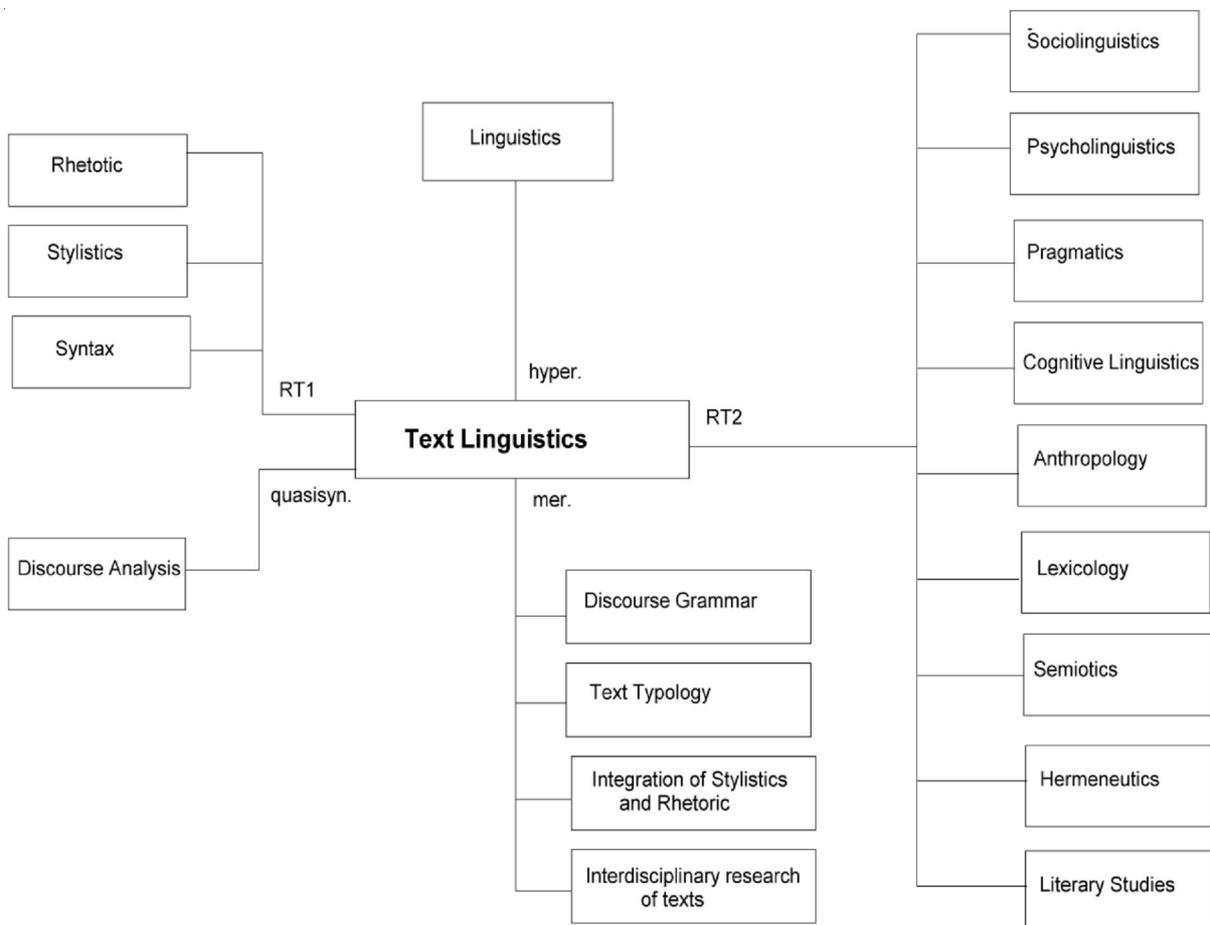


Рис. 2. Семантическое микрополе «Interdisciplinary Perspectives»

Интеграция научного направления «Text Linguistics» с другими языковедческими дисциплинами отражается в ассоциативных отношениях термина *text linguistics* с ТЗ *rhetoric, stylistics, syntax*, приведенных в схеме слева и традиционно рассматриваемых в качестве предметных областей, давших толчок к возникновению ПО «Text Linguistics». Указанные терминологические знаки связаны с заглавным термином ассоциативными отношениями RT1 по признаку <sources of the discipline>.

Терминологический знак *text linguistics* семантически связан с ТЗ *discourse analysis*, который, в свою очередь, состоит в ассоциативных отношениях по признаку RT3 <science – basic notion> с термином *discourse*, то есть в таких же отношениях, что и ТЗ *text linguistics* и *text* (см. рис. 1). Следует отметить, что проблема соотношения понятий «текст» и «дискурс», а также дисциплин, занимающихся их изучением, остается актуальной и по сей день, что отражается в использовании терминов *text* и *discourse*. Ученые рассматривают их и как синонимичные, и как антонимичные, противопоставляя, например, в оппозиции «письменный – устный текст». В данной работе мы следуем за мнением известного британского лингвиста М.А.К. Хэллдея, который отмечает, что «дискурс» – это текст, рассматриваемый в социокультурном контексте, а «текст» – это дискурс, рассматриваемый как языковой процесс, следовательно, эти термины взаимозаменяемы и могут рассматриваться под разным углом зрения: разница не в самих понятиях, а в той точке зрения, с которой на них смотрят [4, с. 78]. Исходя из вышесказанного можно сделать вывод о том, что рассматриваемые термины близки по значению, но не являются полными синонимами, а могут считаться квазисинонимами.

В отношениях квазисинонимии находятся ТЗ *text linguistics* и ТЗ *discourse analysis*, реализующие родо-видовые связи. Денотат ТЗ *discourse analysis* включает в себя более узкие денотаты следующих терминов: *interactional sociolinguistics, conversation analysis, the ethnography of communication, variation analysis, narrative analysis, dialogue analysis, critical discourse analysis*, которые, в свою очередь, противопоставлены термину *text analysis*.

Проблематика лингвистики текста пересекается не только с дискурс-анализом. В современном языкознании существуют и другие лингвистические направления, в интенсификации которых содержится компонент, уточняющий то, что данные области научного знания занимаются изучением текста:

- социолингвистика (*sociolinguistics*) имеет дело с социальной дифференциацией языка и спецификой текстов в этом отношении;
- когнитивная лингвистика (*cognitive linguistics*) рассматривает процессы производства и восприятия текста;
- лингвистическая прагматика (*pragmatics*) анализирует характер воздействия текста на автора / читателя и выявляет условия успешного использования текста (условия успешной коммуникации);
- психолингвистика (*psycholinguistics*) изучает особенности восприятия и порождения текста;
- герменевтика (*hermeneutics*) предполагает истолкование текстов;
- семиотика (*semiotics*) исследует свойства знака и возможности знака реализовывать вторичные значения, которые, как правило, порождаются именно текстом;
- лексикология (*lexicology*) исследует словарный состав языка, весь потенциал которого реализуется не изолированно, а в текстах;
- антропология (*anthropology*) занимается изучением текстов как культурных артефактов, как результата деятельности человека;
- литературоведение (*literary studies* и его вариант *literature*) предполагает изучение художественной литературы как явления человеческой культуры.

Названия перечисленных дисциплин семантически связаны с заглавным термином ПО «Text Linguistics» ассоциативными отношениями по признаку RT2 <co-rel. approaches>, так как все указанные дисциплины, реализуя различные подходы к рассмотрению текста, входят в лингвистику текста, однако существуют самостоятельно, отражая тем самым междисциплинарность и интегративность данной области научного знания.

Итак, результатом комплексного изучения терминологии предметной области «Text Linguistics» с использованием метода тезаурусного моделирования стала разработка те-

заурусной модели терминологического поля «Text Linguistics», объединяющего термины, называющие базовые понятия лингвистики текста, и термины, непосредственно не принадлежащие рассматриваемой предметной области; с учетом знаковой природы термина систематизирована терминология лингвистики текста путем группировки терминов по смысловой близости и установления семантических отношений между ними. Детальное исследование семантических микрополей «Interdisciplinary perspectives» и «Basic notions», формирующих ТП «Text Linguistics», позволило выявить в большинстве случаев наличие иерархических (гиперо-гипонимических, меронимических), ассоциативных и синонимических связей, которые объединяют термины лингвистики текста между собой и составляют основу структуры ее терминологического поля.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Горбунов, Ю. И. Французская грамматическая терминология : Опыт тезаурусного исследования / Ю. И. Горбунов. – СПб. : РГПУ им. А. И. Герцена, 2004. – 188 с.
2. Найда, Ю. А. Процедуры анализа компонентной структуры референционного значения / Ю. А. Найда // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1983. – Вып. XIV. – С. 61–84.
3. Пиотровский, Р. Г. Лингвистический автомат (в исследовании и непрерывном обучении) / Р. Г. Пиотровский. – СПб. : Изд-во РГПУ, 1999. – 256 с.
4. Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar / M. A. K. Halliday, C. Matthiessen. – London : Arnold, 2004. – 402 p.

ИСТОЧНИКИ

- Bussman, H. *Routledge Dictionary of Language and Linguistics* / H. Bussman. – London : Routledge, 1996. – 1335 p.
- Crystal, D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* / D. Crystal. – 6th ed. – Oxford : Basil Blackwell, 2008. – 389 p.
- Matthews, P. H. *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics* / P. H. Matthews. – Oxford : Oxford University Press, 2007. – 443 p.

Merriam-Webster's Seventh New Collegiate dictionary. – 11th ed. – Springfield : Merriam-Webster Inc., 2005. – 1223 p.

NISO – NISO Z39.19: International Standard for Structure and Organization of Information Retrieval Thesauri : Paper presented at the Taxonomic Authority Files Workshop, Washington DC, June 23, 1998. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.bayside-indexing.com/Milstead/z39.htm>. – Title from screen.

REFERENCES

1. Gorbunov Yu.I. *Frantsuzskaya grammaticheskaya terminologiya : Opyt tezaurusnogo issledovaniya* [French Grammatical Terminology: Thesaurus Investigation Experience]. Saint Petersburg, Izd-vo RGPU im. A.I. Gertsena, 2004. 188 p.
2. Nayda Yu.A. *Protsedury analiza komponentnoy struktury referentsionnogo znacheniya* [The Procedure of Analysis of the Componential Structure of Referential Meaning]. *Novoe v zarubezhnoy lingvistike* [The New in Foreign Linguistics]. Moscow, Progress Publ., 1983, iss. 14, pp. 61-84.
3. Piotrovskiy R.G. *Lingvisticheskiy avtomat (v issledovanii i nepreryvnom obuchenii)* [Linguistic Automat (in research and continous teaching)]. Saint Petersburg, Izd-vo RGPU im. A.I. Gertsena, 1999. 256 p.
4. Halliday M.A.K., Matthiessen C. *An Introduction to Functional Grammar*. London, Arnold, 2004. 402 p.

SOURCES

- Bussman H. *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London, Routledge, 1996. 1335 p.
- Crystal D.A. *Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 6th ed. Oxford, Basil Blackwell, 2008. 389 p.
- Matthews P. H. *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Oxford, Oxford University Press, 2007. 443 p.
- Merriam-Webster's Seventh New Collegiate dictionary. 11th ed. Springfield, Merriam-Webster Inc., 2005. 1223 p.
- NISO Z39.19: *International Standard for Structure and Organization of Information Retrieval Thesaurus: Paper presented at the Taxonomic Authority Files Workshop, Washington DC, June 23, 1998*. Available at: <http://www.bayside-indexing.com/Milstead/z39.htm>.

THESAURUS MODELLING OF THE “TEXT LINGUISTICS” TERMINOLOGICAL FIELD

Zhuchkova Irina Igorevna

Assistant, Department of English Language,
Ulyanovsk State Pedagogical University named after I.N. Ulyanov
irisha567@yahoo.com
Pereulok Karamzina, 3/2, 432700 Ulyanovsk, Russian Federation

Abstract. The present article is aimed at the complex study and systematization of English terms found in the “Text Linguistics” subject field and denoting its main research objects, sections and related philological disciplines. The need to arrange the terms is caused by big number of linguistic schools which have different viewpoints concerning the problem of text and use different terminology. As a result, this involves the formation of an extensive network of semantic connections among “Text Linguistics” terms. Thesaurus approach to the modelling of linguistic objects deals with the technique performing the construction of terminological semantic space, which proved to be invaluable in our study. This technique revealed hierarchical, equivalent and associative relations that connect isolated terminological signs into a coherent terminological field, divided into two semantic micro-fields – “Interdisciplinary Perspectives” and “Basic Notions”.

Key words: text linguistics, semantic relations, terminological field, terminological sign, thesaurus, thesaurus modelling.